

Felleserklæring om regionalt samarbeid mellom Land Schleswig-Holstein og Østlandsregionen

Land Schleswig-Holstein

og

Østlandsregionen

har

med siktemål å skape et samarbeid mellom Schleswig-Holstein og Østlandsfylkene Akershus, Oslo, Østfold, Vestfold, Hedmark, Oppland, Telemark og Buskerud, og å fortsette det påbegynte samarbeid med Oslo og Akershus.

i erkjennelsen av de fellesinteresser som følger av den geografiske beliggenhet til Schleswig-Holstein og Østlandsregionen, innenfor rammen av et tettere samarbeid i Østersjøområdet og i Europa,

i erkjennelsen av norsk deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS),

som følge av regionenes voksende rolle i Europa og de regionalpolitiske virkemidler som Den europeiske union har etablert for å fremme regionalt samarbeid,

i erkjennelsen av at dannelsen av et økonomisk område i Europa og dets virkninger på regionenes næringsliv vil kreve konkret samarbeid og felles handling,

under hensyntaken til at samarbeidet ikke skal svekke det samarbeid som Schleswig-Holstein og Østlandsregionen realiserer regionalt med andre europeiske områder - eller som allerede er realisert - og til at andre områder kan slutte seg til denne erklæring hvis det er i overensstemmelse med deres interesser,

med tanke på at regionene i Østersjøområdet gjennom prosjektsamarbeid kan nærme seg hverandre ytterligere

til hensikt

å skape et samarbeid for fremme av fellesprosjekter mellom Schleswig-Holstein og Østlandsregionen innen sine respektive ansvarsområder på områdene økonomi, kommunikasjon, forskning, utdanning, videreutdanning, teknologioverføring, miljø/energi og kultur,

å gjennomføre fellesprosjekter hvor finansieringsmulighetene i Den europeiske union kan nyttes,

å holde adgangen åpen for samarbeid med andre regioner i Østersjøområdet,

å opprette en felleskommisjon med oppgave å utvikle samarbeidet, en "Felles kommisjon" som bør bestå av personer med de verv som undertegnerne av denne erklæring har og av andre medlemmer som oppnevnes av partene,

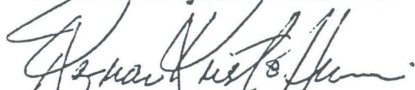
å regelmessig etterprøve framgangen i samarbeidet og fellesprosjektene innen de angitte arbeidsområder (vedlagt),

å la eksperter fra regionene undersøke mulighetene for realisering av fellesprosjekter på de enkelte fagområder ved direkte kontakt.

Denne erklæring erstatter "Felleserklæring om regionalt samarbeid mellom Land Schleswig-Holstein og Oslo kommune" undertegnet 17. august 1995, og "Felleserklæring om regionalt samarbeid mellom Land Schleswig-Holstein og Akershus fylkeskommune" undertegnet 24. juni 1996.

Undertegnet i Kiel 18. mai 1998 i to originaleksemplarer, på tysk og norsk. Begge versjoner har samme gyldighet.

Akershus fylkeskommune


Ragnar Kristoffersen
fylkesordfører

Buskerud fylkeskommune


Per Ulriksen
fylkesordfører

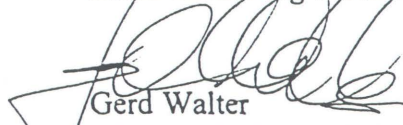
Hedmark fylkeskommune


Siri Austeng
fylkesordfører

Oppland fylkeskommune


Lars Skjølaas
fylkesordfører

Land Schleswig-Holstein


Gerd Walter
Minister for justis, føderale og europeiske saker

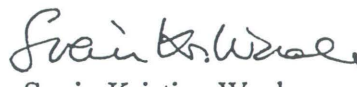
Oslo kommune


Fritz Huitfeldt
byrådsleder

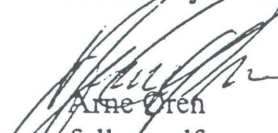
Telemark fylkeskommune


Gunn Marit Helgesen
fylkesvaraordfører

Vestfold fylkeskommune


Svein Kristian Waale
fylkesvaraordfører

Østfold fylkeskommune


Arne Øren
fylkesordfører

Samarbeid Land Schleswig-Holstein og Østlandsregionen

Eksempler på mulige samarbeidsområder

1. Administrativt samarbeid, regionale kontakter
 - a) Utveksling av erfaringer for fremme av regional offentlig forvaltning.
 - b) Utveksling av medarbeidere i forvaltningsapparatet.
 - c) Utveksling av erfaringer fra helse- og eldreomsorg (klinikker/sykehus).
 - d) Besøksopphold av medarbeidere fra Østlandsregionen ved felleskontoret til Schleswig-Holstein og fristaten Hamburg i Brüssel (Hanse-Office).
 - e) Erfaringsutveksling og samvirke om regionale støttetiltak i Øst-Europa, særlig i de baltiske stater.

2. Økonomisk samarbeid/kommunikasjon

- a) Fremme av samarbeid om økonomi og næringsliv mellom Wirtschaftsförderung Schleswig-Holstein¹ GmbH representert i Østlandsregionen av Norsk-Tysk Handelskammer og næringsutviklingsavdelingene i Østlandsfylkene.
- b) Fremme av kontakt om telekommunikasjonsforbindelser, (forslag fra Schleswig-Holstein om å bygge ut forbindelsene f.eks. gjennom deltakelse i TISCH, Technologie-Informationssystem Schleswig-Holstein for informasjonsutveksling mellom høyskoler og bedrifter).
- c) Utveksling av erfaringer og fremme av samarbeid mellom organisasjoner på reiselivsområdet, bl.a. ved reiselivsforeningen i Schleswig-Holstein, Oslo Promotion A/S og tilsvarende i Østlandsfylkene.
- d) Fremme av grenseoverskridende bransjevis samarbeid mellom små og mellomstore bedrifter (SMB), i første omgang i byggebransjen, næringsmiddelindustrien, (særlig teknologisiden) og innen medisinalteknikk.
- e) Fremme av samarbeid innen maritim virksomhet, særlig innen energi og råstoffutvinning fra havet, havforskning, vern om/av det maritime miljø og fiske.
- f) Samarbeid om samferdselssaker (eksempelvis forbindelsen Oslo-Gøteborg-Danmark-Schlesweig-Holstein), skipsfartsspørsmål og havneaktivitet, temaer som bør settes på dagsorden.
- g) Kontakt/samarbeid om utenrikshandelsspørsmål, og gjensidig deltakelse i handelsdelegasjoner.

¹ "Wirtschaftsförderung S.H." er en institusjon opprettet av delstatsmyndighetene i Schleswig-Holstein til fremme av næringsutvikling, i praksis en del av delstatsadministrasjonen.

3. Forskning, utdanning og teknologioverføring

- a) Fremme av samarbeid mellom høyskolene i Schleswig-Holstein og Østlandsregionen. Eksempel: Det norske hus for studenter i Schleswig-Holstein, norsk studiesenter ved Kiel Universitet.
- b) Språkundervisning: Utbygging av språkundervisning for ungdom ved de videregående skoler (eksempel: Nordkollegg Rendsburg), utveksling av elever og lærere for språkutdanning. Språkundervisning i skandinaviske språk i Schleswig-Holstein vurderes.
- c) Teknologisamarbeid gjennom regionale initiativ for teknologioverføringer, fremme av samarbeid mellom Technologie-Transfer-Zentrale Schleswig-Holstein, teknologistiftelser og forskningsinstitutter i Schleswig-Holstein og tilsvarende i Østlandsregionen.
- d) Som første skritt foreslås utveksling av praktikanter mellom TTZ (Technologie-Transfer-Zentrale) og forskningsparkene i Østlandsregionen. Det tilstrebes konkret samarbeid mellom Forskningsparken AS, Oslo og Kieler Innovations- und Technologiezentrum, som er under etablering i Kiel.
- e) Samarbeid mellom Teknologisk Institutt (TI) og Kieler Innovations- und Technologiezentrum om innsparing og rasjonalisering av ressursbruk i produksjonsprosessene i industrien.
- f) Markedsføring av samarbeidspartenes oppfinnerlisenser.

4. Miljø og energi

- a) Fremme av samarbeid i miljøspørsmål. I Østlandsregionen utvikles el-kjøretøy og Schleswig-Holstein forutsettes holdt informert om framgangen på dette felt. Det samme gjelder avfallsgjenvinning.
- b) Utveksling av erfaringer om energiforsyning og energisparing. Eksempel på prosjekt er "Energisparing i offentlig og privat miljø" mellom to enkeltkommuner/forvaltningsområder på basis av "Brundtland-rapporten".
- c) Energisamkjøring Norge - Schleswig-Holstein og Baltic Cable² støttes av de respektive regioners energibedrifter.
- d) Utveksling av erfaringer om energiprojektet "Grüner Tarif"³ i Schleswig-Holstein og om fornybar energi.

² "Baltic Cable" er et påbegynt samarbeidsprosjekt om kabelforbindelser i det "baltiske område".

³ Energiprojektet "Grüner Tarif" er iverksatt av energiverk i SH og gjelder spesielt gunstig tariff for bedrifter/institusjoner som vektlegger miljø og energieffektiv drift.

5. Kulturelt samarbeid

- a) Utvikling av kontaktene på det kulturelle område.
- b) Utvikling av samarbeid i forbindelse med Den Schleswig-Holsteinske musikkfestivalen og musikkfestivaler i Østlandsregionen.
- c) Utvidelse av et samarbeid i forbindelse med "Ars Baltica"⁴.
- d) Oppmuntre og fremme ungdomsutveksling, ungdomstreff etc.

⁴ Ars Baltica er et felles prosjekt mellom regioner/byer i Østersjø-området om fremme av kunstutvikling og utveksling av kunst og kunstnere i tilknytning til utstillinger mv.